ICS 01.040
A 00

中华人民共和国国家标准

GB/T 20000.11—2016

标准化工作指南
第11部分:国家标准的英文译本通用表述

Guides for standardization—Part 11:General presentation of the english translation of Chinese national standards

2016-08-29 发布

2017-03-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

刮涂层 查真伪

目　　次

前言 …… Ⅲ
1　范围 …… 1
2　规范性引用文件 …… 1
3　要素的表述 …… 1
3.1　前言的表述 …… 1
3.2　引言的表述 …… 3
3.3　范围的表述 …… 4
3.4　规范性引用文件的表述 …… 4
3.5　术语和定义的表述 …… 5
4　条款的表述 …… 6
4.1　助动词的表述 …… 6
4.2　提及标准本身的表述 …… 6
4.3　引用其他文件的表述 …… 7
5　常用词汇 …… 7
附录A（规范性附录）　国家标准英文译本中条款表述所用的助动词 …… 8
附录B（规范性附录）　国家标准英文译本编写常用词汇 …… 10

前　言

GB/T 20000《标准化工作指南》与 GB/T 1《标准化工作导则》、GB/T 20001《标准编写规则》、GB/T 20002《标准中特定内容的起草》、GB/T 20003《标准制定的特殊程序》和 GB/T 20004《团体标准化》共同构成支撑标准制修订工作的基础性系列国家标准。

GB/T 20000《标准化工作指南》拟分为以下几部分：

——第 1 部分：标准化和相关活动的通用术语；

——第 2 部分：采用国际标准；

——第 3 部分：引用文件；

——第 6 部分：标准化良好规范；

——第 7 部分：管理体系标准的论证和制定；

——第 8 部分：阶段代码系统的使用原则和指南；

——第 9 部分：采用其他国际标准化文件；

——第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则；

——第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述。

本部分为 GB/T 20000 的第 11 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009《标准化工作导则　第 1 部分：标准的结构和编写》给出的规则起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别这些专利的责任。

本部分由全国标准化原理与方法标准化技术委员会(SAC/TC 286)提出并归口。

本部分起草单位：中国标准化研究院、中国质检出版社。

本部分主要起草人：赵文慧、逄征虎、白殿一、白德美、薛海宁、刘春青、王伟。

标准化工作指南
第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述

1 范围

GB/T 20000 的本部分给出了国家标准、国家标准化指导性技术文件（以下统称为国家标准）的英文译本的通用表述方式和常用词汇。

本部分适用于国家标准英文译本的翻译工作，其他标准的翻译可参照使用。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 20000.1 标准化工作指南 第 1 部分：标准化和相关活动的通用术语

3 要素的表述

3.1 前言的表述

3.1.1 翻译关于标准结构的相关表述时，宜使用表 1 给出的方式。

表 1 标准结构的英文译本表述

类别	中 文	英 文
系列标准	GB/T ××××× 《……[标准名称]……》与 GB/T ××××× 《……[标准名称]……》、GB/T ××××× 《……[标准名称]……》共同构成支撑……[内容]……的系列国家标准。	The GB/T ××××× (... *title*...)[a], GB/T ××××. (... *title*...) and GB/T ××××× (... *title*...) together form a series of associated national standards supporting(...subject matter...).
分部分标准	GB/T ××××× 《……[标准名称]……》分为两部分： ——第 1 部分：……[标准名称]……； ——第 2 部分：……[标准名称]……。	The GB/T ××××× (... *title*...) consists of the following two parts under the general title...: —*Part* 1: (...*title*...); —*Part* 2: (...*title*...).
[a] 在翻译国家标准的名称时，去掉中文的书名号，标准名称以斜体表示。		

3.1.2 翻译关于起草规则的相关表述时，宜使用表 2 给出的方式。

表 2 起草规则的英文译本表述

中 文	英 文
本标准按照 GB/T 1.1—2009《标准化工作导则 第 1 部分：标准的结构和编写》给出的规则起草。	This standard is drafted in accordance with the rules given in the GB/T 1.1—2009 *Directives for standardization—Part 1: Structure and drafting of standards*.

3.1.3 翻译关于标准代替其他文件的相关表述时，宜使用表3给出的方式。

表3 涉及标准代替其他文件的英文译本表述

中 文	英 文
本标准代替了GB/T ××××××《……[标准名称]……》。 本标准与GB/T ××××××《……[标准名称]……》相比，除编辑性修改外主要技术变化如下：	This standard replaces the GB/T ××××××(...*title*...) in whole. In addition to a number of editorial changes, the following technical deviations have been made with respect to the GB/T ××××××(...*title*...) (the previous edition).

3.1.4 翻译关于专利识别的相关表述时，宜使用表4给出的方式。

表4 涉及专利识别的英文译本表述

中 文	英 文
请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别这些专利的责任。	Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this standard may be the subject of patent rights. The issuing body of this document shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

3.1.5 翻译关于标准提出和归口信息的相关表述时，宜使用表5给出的方式。

表5 标准提出和归口信息的英文译本表述

中 文	英 文
本标准由……[机构名称]……提出。 本标准由全国……[机构名称]……标准化技术委员会(SAC/TC ×××)归口。	This standard was proposed by (...name of the body...). This standard was prepared by SAC/TC ××× (...name of the body...).

3.1.6 翻译关于标准历次版本的发布情况的相关表述时，宜使用表6给出的方式。

表6 标准历次版本发布情况的英文译本表述

中 文	英 文
本标准于2004年10月首次发布，2009年1月第一次修订，2014年9月第二次修订。	This standard was issued in October 2004 as first edition, was first revised in January 2009, and the second revision was issued in September 2014.
本部分的历次版本发布情况为： ——1992年首次发布为GB ××××××—1992《……[标准名称]……》； ——1996年第一次修订时将GB ××××××—1990《……[标准名称]……》并入； ——2000年第二次修订，分为部分出版。本部分对应于GB/T ××××××—2000《……[标准名称]……》； ——2006年第三次修订，本次为第四次修订。	The previous editions of this part are as follows: —The first edition was issued in 1992 as GB×××××—1992(...*title*...); —The first edition was revised in 1996, and the entire texts of GB×××××—1990(...*title*...) were amalgamated; —The second revision was issued in 2000, published in several parts. This part corresponds to GB/T ××××××—2000 ××××××(...*title*...); —The third revision was issued in 2006. This is the fourth revised edition.

表 6（续）

中　文	英　文
本标准代替了 GB/T ×××××。 GB/T ×××××的历次版本发布情况为： ——GB/T ×××××—1997、GB/T ×××××—2004、GB/T×××××—2009； ——GB/T ×××××—1998。	This standard replaces GB/T ××××× in whole. The previous editions of GB/T ××××× are as follows: ——GB/T ×××××—1997, GB/T ×××××—2004, GB/T×××××—2009; ——GB/T ×××××—1998.

3.1.7　翻译关于说明与国际、国外文件关系的相关表述时，宜使用表 7 给出的方式。

表 7　说明与国际国外文件关系的英文译本表述

中　文	英　文
本标准等同采用 ISO ××××× 标准	This standard is identical with International Standard ISO ×××××...
本标准使用重新起草法修改采用 ISO ××××× 标准。 为了方便比较，附录××中列出了本标准与 ISO ××××× 的章条编号对照一览表。 本标准与 ISO ×××××标准相比存在技术性差异，附录××中给出了相应技术性差异及其原因的一览表。 本标准还做了如下编辑性修改：	This standard has been redrafted and modified adoption of International Standard ISO ×××××. For comparison purposes, a list of the clauses in this standard and the equivalent clauses in the International Standard ISO ×××××is given in the informative Annex ××. There are technical deviations between this standard and the International Standard ISO ×××××. A complete list of technical deviations, together with their justifications, is given in Annex ××. For the purposes of this standard, the following editorial changes have also been made:

3.2　引言的表述

翻译关于已识别出涉及专利的相关表述时，宜使用表 8 给出的方式。

表 8　已识别出涉及专利的英文译本表述

中　文	英　文
本文件的发布机构提醒注意，声明符合本文件时，可能涉及到……[条]……与……[内容]……相关的专利的使用。本文件的发布机构对于该专利的真实性、有效性和范围无任何立场。 该专利持有人已向本文件的发布机构保证，他愿意同任何申请人在合理且无歧视的条款和条件下，就专利授权许可进行谈判。该专利持有人的声明已在本文件的发布机构备案。相关信息可以通过以下联系方式获得： 专利持有人姓名：……	The issuing body of this document draws attention to the fact that claims of compliance with this document may involve the use of a patent concerning (... subject matter...) given in (... subclause...). The issuing body of this document takes no position concerning the evidence, validity and scope of this patent right. The holder of this patent right has assured the issuing body of this document that he/she is willing to negotiate licenses under reasonable and non-discriminatory terms and conditions with any applicant. The statement of the holder of

表 8（续）

中　文	英　文
地址：…… 请注意除上述专利外，本文件的某些内容仍可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别这些专利的责任。	this patent right is registered with the issuing body of this document. Information may be obtained from: Name of holder of patent right: ... Address: ... Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights other than those identified above. The issuing body of this document shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

3.3　范围的表述

3.3.1　翻译关于标准化对象的相关表述时，宜使用表 9 给出的方式。

表 9　标准化对象的英文译本表述

中　文	英　文
本标准规定了 {……的尺寸；……的方法；……的特征}	This standard specifies {the dimensions of ...; a method/methods of ...; the characteristics of ...}
本标准确立了 {……的系统；……的一般原则}	This standard establishes {a system for ...; general principles for ...}
本标准给出了……的指南	This standard gives guidelines for ...
本标准界定了……的术语	This standard defines terms ...

3.3.2　翻译关于标准适用性的相关表述时，宜使用表 10 给出的方式。

表 10　标准适用性的英文译本表述

中　文	英　文
本标准适用于……	This standard is applicable to ...
本标准不适用于……	This standard is not applicable to ...

3.4　规范性引用文件的表述

翻译关于规范性引用文件清单的相关表述时，宜使用表 11 给出的方式。

表 11　规范性引用文件清单引导语的英文译本表述

GB/T 1.1 的历次版本	中　文	英　文
GB/T 1.1—2009　标准化工作导则　第 1 部分:标准的结构和编写	下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。	The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.
GB/T 1.1—2000　标准化工作导则　第 1 部分:标准的结构和编写规则	下列文件中的条款通过本标准(或 GB/T ×××××的本部分)的引用而成为本标准(或本部分)的条款。凡是注日期的引用文件,其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本标准(或本部分),然而,鼓励根据本标准(或本部分)达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件,其最新版本适用于本标准。	The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this standard (or this part of GB/T ×××××). For dated references, subsequent amendments (excluding corrections), or revisions, of any of these publications do not apply to this standard (or this part of GB/T ×××××). However parties to agreements based on this standard (this part of GB/T ×××××) are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the normative documents indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies.

3.5　术语和定义的表述

3.5.1　国家标准英文译本的术语宜使用原术语的英文对应词表述。

3.5.2　翻译术语条目的引导语时,宜使用表 12 给出的表述方式。

表 12　术语条目引导语的英文译本表述

情况分类	中　文	英　文
仅仅标准中界定的术语和定义适用时	下列术语和定义适用于本文件。	For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.
其他文件界定的术语和定义也适用时	……界定的以及下列术语和定义适用于本文件。	For the purposes of this document, the terms and definitions given in ... and the following apply.
仅仅其他文件界定的术语和定义适用时	……界定的术语和定义适用于本文件。	For the purposes of this document, the terms and definitions given in ... apply.

4 条款的表述

4.1 助动词的表述

表述要求型条款、推荐型条款、陈述型条款时，所使用的助动词是不同的。英文译本根据国家标准中助动词的表述情况，按照附录 A 给出的表述进行翻译。

4.2 提及标准本身的表述

4.2.1 提及标准本身的整体内容

翻译关于提及标准本身整体内容的相关表述，宜使用表 13 给出的方式。

表 13 提及标准整体内容的英文译本表述

中 文	英 文
本标准 本文件 本指导性技术文件	This standard This document This technical guidance document
GB/T ×××××的本部分 本部分	This part of GB/T ××××× This part
GB/T ×××××	GB/T ×××××

4.2.2 提及标准本身的具体内容

4.2.2.1 翻译规范性提及标准本身的具体内容时，宜根据不同情况，选用表 14 给出的表述样例。

表 14 规范性提及标准具体内容的英文译本表述样例

中 文	英 文
按第 3 章给出的要求	in accordance with the requirements given in Clause 3/ according to the requirements given in Clause 3
按 3.1.1 给出的细节	details as given in 3.1.1
按 3.1 b)的规定	as specified in 3.1 b)
遵守附录 C 的规定	conform to ... in Annex C
符合表 2 的尺寸系列	comply with the dimensions series in Table 2

4.2.2.2 翻译资料性提及标准中具体内容，以及提及标准中资料性内容的相关表述时，宜根据不同情况，选用表 15 给出的表述样例。

表 15　涉及资料性提及的英文译本表述样例

中　文	英　文
参见 4.2.1	see 4.2.1
相关信息参见附录 B	relevant information, see Annex B
见表 2 的注	see the Note in Table 2
见 6.6.3 的示例 2	see 6.6.3, Example 2
(参见表 B.2)	(see Table B.2)
(参见图 B.2)	(see Figure B.2)

4.3　引用其他文件的表述

4.3.1.1　注日期引用

翻译关于注日期引用的相关表述时,宜根据不同情况,选用表 16 给出的表述样例。

表 16　注日期引用的英文译本表述样例

中　文	英　文
……GB/T 2423.1—2008 给出了相应的试验方法……	...carry out the tests given in GB/T 2423.1—2008...
……按 GB/T 16900—2008 第 5 章……	...in accordance with GB 16900—2008, Clause 5...
……应符合 GB/T 10001.1—2012 表 1 中规定的……	...as specified in GB/T 10001.1—2012, Table 1...
……按 GB/T ×××××—2011,3.1 中第二段的规定	...according to the provisions of the second paragraph in GB/T ×××××—2011, 3.1
……按 GB/T ×××××—2012,4.2 中列项的第二项规定	... according to the second item of the list in GB/T ×××××—2012, 4.2
……按 GB/T ×××××—2013,5.2 中第二个列项的第三项规定	...according to the third item of the second list in GB/T ×××××—2013, 5.2

4.3.1.2　不注日期引用

翻译关于不注日期引用的相关表述时,宜根据不同情况,选用表 17 给出的表述样例。

表 17　不注日期引用的英文译本表述样例

中　文	英　文
……按 GB/T 4457.4 和 GB/T 4458 的规定……	...as specified in GB/T 4457.4 and GB/T 4458...
……参见 GB/T 16273……	...see GB/T 16273...

5　常用词汇

国家标准英文译本中,涉及标准化和相关活动的通用术语翻译,使用 GB/T 20000.1 中的英文对应词表述,GB/T 20000.1 未列出的其他常用词汇及其英文表述见附录 B。

附 录 A
（规范性附录）
国家标准英文译本中条款表述所用的助动词

表 A.1～表 A.4 给出了国家标准英文译本条款表述中使用的各种类型的助动词，包括首选的和等效的表述。

表 A.1 所示的助动词及其英文表述被用于表示声明符合标准需要满足的要求。

表 A.1 要求类助动词的英文译本表述

助动词/等效表述	中 文	英 文
助动词	应/应该	shall
	不应/不应该	shall not
在特殊情况下使用的等效表述	要	is to
	要求	is required to/it is required that
	不得不	has to
	只准许	only ... is permitted
	有必要	it is necessary
	不容许	is not allowed
	不准许	is not permitted
	不可接受	is not acceptable
	不允许	is not permissible
	要求不	is required to be not/is required that ... be not
	不要	is not to be

表 A.2 所示的助动词及其英文表述被用于表示在几种可能性中推荐特别适合的一种，不提及也不排除其他可能性，或表示某个行动步骤是首选但未必是所要求的，或（以否定形式）表示不赞成但也不禁止某种可能性或行动步骤。

表 A.2 推荐类助动词的英文译本表述

助动词/等效表述	中 文	英 文
助动词	宜	should
	不宜	should not
在特殊情况下使用的等效表述	推荐	it is recommended that
	建议	ought to
	不推荐	it is not recommended that
	不建议	ought not to

表 A.3 所示的助动词及其英文表述被用于表示在标准的界限内所准许的行动步骤。

表 A.3　允许类助动词的英文译本表述

助动词/等效表述	中　文	英　文
助动词	可/可以	may
	不必	need not
在特殊情况下使用的等效表述	准许 容许 允许	is permitted is allowed is permissible
	不要求 无需,不需要	it is not required that no ... is required

表 A.4 所示的助动词及其英文表述被用于陈述由材料的、生理的或某种原因导致的能力和可能性的助动词。

表 A.4　能力和可能性类助动词的英文译本表述

助动词/等效表述	中　文	英　文
助动词	能/可能	can
	不能/不可能	cannot
在特殊情况下使用的等效表述	能够 有可能,有……的可能性 可能的	be able to there is a possibility of it is possible to
	不能够 没有可能,没有……的可能性 不可能的	be unable to there is no possibility of it is not possible to

附 录 B
（规范性附录）
国家标准英文译本编写常用词汇

表 B.1 给出了除 GB/T 20000.1 所界定的术语外，国家标准英文译本中的常用词汇及其英文对应词。

表 B.1 英文译本中常用词汇的英文对应词

中 文	英 文
封面	
发布日期	issue date
实施日期	implementation date
代替	replace
要素标题	
封面	title page
目次	table of contents
前言	foreword
引言	introduction
标准名称	title
范围	scope
术语和定义	terms and definitions
原理	theory
试验条件	test condition
试剂或材料	reagent(s) or material(s)
仪器设备	apparatus(es)
样品	sample(s)
实验步骤	testing procedure(s)
试验数据处理	test data processing
精密度和测量不确定度	accuracy and uncertainty of measurement
质量保证和控制	quality assurance and control
试验报告	test report
特殊情况	special circumstances
缩略语	abbreviated term /abbreviation
分类	classification
标记	marking
编码	code
技术要求	technical requirement(s)

表 B.1（续）

中　文	英　文
附录×（规范性附录）	annex × (normative)
附录×（资料性附录）	annex × (informative)
参考文献	bibliography
索引	index(ex)
文件的层次	
部分	part(s)
章	clause
条	subclause
段	paragraph
列项	lists
项	item
内容的表现形式	
正文	text
图	figure(s)
表	table(s)
注	note(s)
脚注	footnote
技术制图	technical drawing
符号	symbol
图形符号	graphical symbol
文字符号	letter symbol
其他	
包装	packaging
标签	label(s)
标志	sign
测定	determination
测试	testing
尺寸 规格	dimension
抽样	sampling
词汇	vocabulary
对于、在…情况下	in the case of
符合	conformity
概述、总则、通则	general
根据具体（项目、情况…等）	on a case-by-case basis

表 B.1（续）

中　文	英　文
规则	rule
原则	principle
计数抽样	sampling by attributes
检查	inspection
决定	decision
耐化学性	chemical resistance
耐磨性	abrasion resistance
耐用性	durability
评定、评价	assessment
确保	ensure
如必要	if necessary
如果有	if any
如可能	if possible
如适用	if applicable
试验	test
试验方法	test method
术语	terminology
术语集	glossary
运输	transport
在适当情况下	where appropriate
在适用的情况下	where applicable
贮存	storage
准则	criterion/criteria
应用	apply/application
批准	approve
论证	justification